

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

Julkaistu Helsingissä 31 päivänä tammikuuta 2022

9/2022

(Suomen säädöskokoelman n:o 78/2022)

Valtioneuvoston asetus

turvallisuusluokitellun tiedon vastavuoroisesta suojaamisesta Belgian kanssa tehdystä sopimuksesta

Valtioneuvoston päätöksen mukaisesti säädetään turvallisuusluokitellun tiedon vastavuoroisesta suojaamisesta Belgian kanssa tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain (132/2017) 2 §:n nojalla:

1 §

Turvallisuusluokitellun tiedon vastavuoroisesta suojaamisesta Suomen tasavallan ja Belgian kuningaskunnan välillä Helsingissä 20 päivänä heinäkuuta 2016 tehty sopimus tulee voimaan 1 päivänä helmikuuta 2022 niin kuin siitä on sovittu.

Eduskunta on hyväksynyt sopimuksen 22 päivänä marraskuuta 2016 ja tasavallan presidentti 24 päivänä helmikuuta 2017. Hyväksymistä koskevat nootit on vaihdettu 27 päivänä joulukuuta 2021.

2 §

Sopimuksen muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

3 §

Turvallisuusluokitellun tiedon vastavuoroisesta suojaamisesta Belgian kanssa tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annettu laki (132/2017) tulee voimaan 1 päivänä helmikuuta 2022.

4 §

Tämä asetus tulee voimaan 1 päivänä helmikuuta 2022.

Helsingissä 27.1.2022

Ulkoministeri Pekka Haavisto

Lakimies Mikael Raivio

9/2022

Sopimusteksti

**SOPIMUS
SUOMEN TASAVALLAN
JA
BELGIAN KUNINGASKUNNAN
VÄLILLÄ
TURVALLISUUSLUOKITELLUN
TIEDON VASTAVUOROISESTA
SUOJAAMISESTA**

**AGREEMENT
BETWEEN
THE REPUBLIC OF FINLAND
AND
THE KINGDOM OF BELGIUM
ON
MUTUAL PROTECTION OF
CLASSIFIED INFORMATION**

Suomen tasavalta ja Belgian kuningaskunta, jäljempänä "osapuolet",

suojatakseen turvallisuusluokiteltua tietoa, jota vaihdetaan osapuolten välillä tai osapuolten lainkäyttövaltaan kuuluvien turvallisuusluokiteltua tietoa käsittelevien julkis- tai yksityisoikeudellisten oikeushenkilöiden tai luonnollisten henkilöiden välillä, ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Tarkoitus ja soveltamisala

Tämän sopimuksen tarkoituksena on varmistaa sellaisen turvallisuusluokitellun tiedon suojaaminen, jota vaihdetaan tai tuotetaan osapuolten välisessä yhteistyössä erityisesti ulko-, puolustus-, turvallisuus-, poliisi- tai tiede-, elinkeino- ja teknologia-asioiden alalla.

2 artikla

Määritelmät

Tässä sopimuksessa

a) *turvallisuusluokiteltu tieto* tarkoittaa muodosta, lajista tai välitysmenetelmästä riippumatta mitä tahansa osapuolen toiselle osapuolelle luovuttamaa tietoa, asiakirjaa tai aineistoa, joka on turvallisuusluokiteltu ja johon on tehty asianmukainen luokitusmerkintä kansallisten säädösten ja määräysten mukaisesti, sekä tietoa, asiakirjaa tai aineistoa, joka on tuotettu tällaisen turvallisuusluokitellun tiedon pohjalta ja johon on tehty asianmukainen luokitusmerkintä;

b) *turvallisuusluokiteltu sopimus* tarkoittaa sopimusta tai alihankintasopimusta, mukaan lukien sopimusta edeltäneet neuvottelut, jo-

The Republic of Finland and the Kingdom of Belgium, hereinafter referred to as "the Parties",

in order to protect Classified Information exchanged between the Parties, or public or private legal entities or individuals that deal with Classified Information under the jurisdiction of the Parties,

have agreed as follows:

Article 1

Purpose and scope of application

The purpose of this Agreement is to ensure the protection of Classified Information that is exchanged or created in the process of cooperation between the Parties especially in the fields of foreign affairs, defence, security, police or scientific, industrial and technological matters.

Article 2

Definitions

For the purposes of this Agreement:

a) *Classified Information* means any information, document or material regardless of its form, nature or method of transmission, provided by one Party to the other Party and to which a security classification level has been applied and which has been marked accordingly under national laws and regulations, as well as any information, document or material that has been generated on the basis of such Classified Information and marked accordingly;

b) *Classified Contract* means any contract or sub-contract, including pre-contractual negotiations, which contains or involves Classi-

hon sisältyy tai liittyy turvallisuusluokiteltua tietoa;

c) *luovuttava osapuoli* tarkoittaa sitä osapuolta, joka luovuttaa turvallisuusluokitellun tiedon tai jonka alaisuudessa turvallisuusluokiteltu tieto tuotetaan;

d) *vastaanottava osapuoli* tarkoittaa sitä osapuolta sekä sen lainkäyttövaltaan kuuluvaa julkis- tai yksityisoikeudellista oikeushenkilöä tai luonnollista henkilöä, jolle luovuttava osapuoli luovuttaa turvallisuusluokitellun tiedon;

e) *kolmas osapuoli* tarkoittaa sellaista valtiota, mukaan lukien sen lainkäyttövaltaan kuuluvat oikeushenkilöt tai luonnolliset henkilöt, tai kansainvälistä organisaatiota, joka ei ole tämän sopimuksen osapuoli;

f) *toimivaltainen turvallisuusviranomainen* tarkoittaa kansallista turvallisuusviranomaisesta, määrättyä turvallisuusviranomaisesta tai muuta toimivaltaista elintä, joka on osapuolten kansallisten säädösten ja määräysten mukaisesti valtuutettu vastaamaan tämän sopimuksen täytäntöönpanosta;

g) *tietoturvaloukkaus* tarkoittaa kansallisten säädösten ja määräysten vastaista tekoa tai laiminlyöntiä, joka saattaa johtaa turvallisuusluokitellun tiedon menettämiseen tai vaarantumiseen;

h) *turvallisuus selvitys* tarkoittaa kansallisten säädösten ja määräysten mukaiseen tutkintamenettelyyn perustuvaa myönteistä arviota siitä, voidaanko oikeushenkilölle (yrittysturvallisuus selvitys) tai luonnolliselle henkilölle (henkilöturvallisuus selvitys) sallia pääsy tiettyyn turvallisuusluokkaan kuuluvaan turvallisuusluokiteltuun tietoon ja tämän tiedon käsittely;

i) *turvallisuusluokitusohjeet* tarkoittaa asiakirjaa, jossa kuvaillaan ne turvallisuusluokitellun sopimuksen osat, jotka sisältävät turvallisuusluokiteltua tietoa.

fied Information;

c) *Originating Party* means the Party which provides Classified Information or under whose authority Classified Information is created;

d) *Recipient* means the Party, as well as any public or private legal entity or individual under its jurisdiction, to which the Classified Information is released by the Originating Party;

e) *Third Party* means any state including legal entities or individuals under its jurisdiction or international organisation not being a party to this Agreement;

f) *Competent Security Authority* means a National Security Authority, a Designated Security Authority or any other competent body authorised according to the national laws and regulations of the Parties which is responsible for the implementation of this Agreement;

g) *Breach of Security* means an act or an omission contrary to national laws and regulations which may lead to the loss or compromise of Classified Information;

h) *Security Clearance* means a positive determination following an investigative procedure to ascertain the eligibility of an entity (*Facility Security Clearance, FSC*) or individual (*Personnel Security Clearance, PSC*) to have access to and to handle Classified Information on a certain level in accordance with the relevant national laws and regulations;

i) *Security Classification Guide* means a document which describes the elements of a Classified Contract which contains Classified Information.

3 artikla

Toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset

1. Osapuolet ovat nimenneet seuraavat kansalliset turvallisuusviranomaiset vastaamaan yleisesti tämän sopimuksen täytäntöönpanosta:

Article 3

Competent Security Authorities

1. The National Security Authorities designated by the Parties as responsible for the general implementation of this Agreement are:

Suomen tasavallassa	Belgian kuningaskunnassa
Kansallinen turvallisuusviranomainen (NSA) Ulkoasiainministeriö SUOMI	National Security Authority (NSA) BELGIUM

In the Republic of Finland:	In the Kingdom of Belgium
National Security Authority (NSA), Ministry for Foreign Affairs FINLAND	National Security Authority (NSA) BELGIUM

2. Kansalliset turvallisuusviranomaiset antavat toisilleen tiedoksi mahdolliset muut toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset, jotka vastaavat tämän sopimuksen täytäntöönpanosta eri osin.

3. Kansalliset turvallisuusviranomaiset antavat toisilleen tiedoksi mahdolliset myöhemmät toimivaltaisten turvallisuusviranomaisten muutokset.

4. Varmistaakseen tämän sopimuksen tehokkaan täytäntöönpanon toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset voivat kansallisten säädöstensä ja määräystensä mukaisen toimivaltansa rajoissa tarvittaessa tehdä kirjallisesti yksityiskohtaisia hallinnollisia järjestelyjä.

4 artikla

Turvallisuusluokitukset

1. Tämän sopimuksen mukaisesti luovutettavaan turvallisuusluokiteltuun tietoon merkitään asianmukainen turvallisuusluokka osapuolten kansallisten säädösten ja määräysten mukaisesti.

2. Turvallisuusluokat vastaavat toisiaan seuraavasti:

2. The National Security Authorities shall notify each other of any other Competent Security Authorities which shall be responsible for the implementation of aspects of this Agreement.

3. The National Security Authorities shall notify each other of any subsequent changes of the Competent Security Authorities.

4. In order to ensure the effective implementation of this Agreement, the Competent Security Authorities may, in the scope of their competences according to their national laws and regulations, conclude, if necessary, written detailed administrative arrangements.

Article 4

Security classifications

1. Any Classified Information provided under this Agreement shall be marked with the appropriate security classification level under the national laws and regulations of the Parties.

2. The classification levels shall correspond to one another as follows:

9/2022

Suomen tasavalta		Belgian kuningaskunta		
SUOMEKSI	RUOTSIKSI	HOLLANNIKSI	RANSKAKSI	ENGLANNIN KIELINEN VASTINE
ERITTÄIN SALAINEN	YTTERST HEM-LIG	ZEER GEHEIM (Wet 11.12.1998)	TRES SECRET (Loi 11.12.1998)	TOP SECRET
SALAINEN	HEMLIG	GEHEIM (Wet 11.12.1998)	SECRET (Loi 11.12.1998)	SECRET
LUOTTAMUKSELLINEN	KONFIDENTIELL	VERTROUWELIJK (Wet 11.12.1998)	CONFIDENTIEL (Loi 11.12.1998)	CONFIDENTIAL
KÄYTTÖ RAJOITETTU	BEGRÄNSAD TILLGÅNG	(katso 3 kohta jäljempänä)	(katso 3 kohta jäljempänä)	RESTRICTED

The Republic of Finland		The Kingdom of Belgium		
FINNISH LANGUAGE	SWEDISH LANGUAGE	DUTCH LANGUAGE	FRENCH LANGUAGE	ENGLISH EQUIVALENT
ERITTÄIN SALAINEN	YTTERST HEM-LIG	ZEER GEHEIM (Wet 11.12.1998)	TRES SECRET (Loi 11.12.1998)	TOP SECRET
SALAINEN	HEMLIG	GEHEIM (Wet 11.12.1998)	SECRET (Loi 11.12.1998)	SECRET
LUOTTAMUKSELLINEN	KONFIDENTIELL	VERTROUWELIJK (Wet 11.12.1998)	CONFIDENTIEL (Loi 11.12.1998)	CONFIDENTIAL
KÄYTTÖ RAJOITETTU	BEGRÄNSAD TILLGÅNG	(see paragraph 3 hereunder)	(see paragraph 3 hereunder)	RESTRICTED

3. Suomesta saatu turvallisuusluokkaan KÄYTTÖ RAJOITETTU / BEGRÄNSAD TILLGÅNG luokiteltu tieto suojataan ja käsitellään Belgiassa samalla tavoin kuin turvallisuusluokkaan RESTREINT UE / EU RESTRICTED luokiteltu tieto, jolleivät kansalliset turvallisuusviranomaiset keskenään kirjallisesti muuta sovi kansalliset säädökset ja määräykset huomioon ottaen. Belgiasta saatu tieto, jossa on merkintä BEPERKTE VERSPREIDING / DIFFUSION RESTREINTE, suojataan Suomessa samalla tavoin kuin turvallisuusluokkaan KÄYTTÖ RAJOITETTU / BEGRÄNSAD TILLGÅNG luokiteltu tieto.

4. Vastaanottava osapuoli varmistaa, ettei turvallisuusluokituksia muuteta tai kumota muutoin kuin luovuttavan osapuolen kirjallisella luvalla.

3. Information received from Finland classified KÄYTTÖ RAJOITETTU/BEGRÄNSAD TILLGÅNG shall be protected and handled as RESTREINT UE/EU RESTRICTED in Belgium unless otherwise agreed in writing between the National Security Authorities taking into account national laws and regulations. Information received from Belgium marked BEPERKTE VERSPREIDING/DIFFUSION RESTREINTE shall be protected as KÄYTTÖ RAJOITETTU/BEGRÄNSAD TILLGÅNG in Finland.

4. The Recipient shall ensure that classifications are not altered or revoked, except as authorised in writing by the Originating Party.

5 artikla

Turvallisuusluokitellun tiedon suojaaminen

1. Osapuolet toteuttavat kaikki asianmukaiset kansallisten säädönsä ja määräystensä mukaiset toimet suojatakseen tässä sopimuksessa tarkoitetun turvallisuusluokitellun tiedon. Osapuolet antavat tälle tiedolle samantasoinen suojan kuin omalle vastaavaan turvallisuusluokkaan kuuluvalla tiedolla.

2. Osapuolet eivät salli kolmansille osapuolille pääsyä turvallisuusluokiteltuun tietoon ilman luovuttavan osapuolen kirjallista ennakkosuostumusta.

3. Pääsy turvallisuusluokkaan LUOTTAMUKSELLINEN/KONFIDENTIELL tai VERTROUWELIJK/CONFIDENTIEL tai sitä ylempään turvallisuusluokkaan merkittyyn tietoon sallitaan ainoastaan henkilöille, joilla on tiedonsaantitarve, joista tehty on turvallisuusselvitys ja joille on sallittu pääsy tällaiseen tietoon sekä selvitetty heidän vastuunsa turvallisuusluokitellun tiedon suojaamisesta, vastaanottavan osapuolen kansallisten säädösten ja määräysten mukaisesti.

4. Pääsy tietoon, jossa on merkintä BEPERKTE VERSPREIDING / DIFFUSION RESTREINTE, ja turvallisuusluokkaan KÄYTTÖ RAJOITETTU / BEGRÄNSAD TILLGÅNG merkittyyn turvallisuusluokiteltuun tietoon sallitaan ainoastaan henkilöille, joilla on tiedonsaantitarve ja joille on annettu asianmukaiset luvat sekä selvitetty heidän vastuunsa kyseisen tiedon suojaamisesta vastaanottavan osapuolen kansallisten säädösten ja määräysten mukaisesti.

5. Turvallisuusluokiteltua tietoa saa käyttää ainoastaan siihen tarkoitukseen, jota varten se on luovutettu.

6 artikla

Turvallisuusluokitellut sopimukset

1. Vastaanottavan osapuolen toimivaltainen turvallisuusviranomaisen ilmoittaa pyynnöstä luovuttavan osapuolen toimivaltaiselle turvallisuusviranomaiselle, onko ehdotetulle vastaanottavan osapuolen hankeosapuolelle annettu vaadittua turvallisuusluokkaa vastaava kansallinen todistus yritysturvallisuusselvityksestä. Jollei hankeosapuolella ole todis-

Article 5

Protection of Classified Information

1. The Parties shall take all appropriate measures under their national laws and regulations so as to protect Classified Information referred to in this Agreement. They shall afford such information the same protection as they afford to their own information at the corresponding classification level.

2. The Parties shall not provide access to Classified Information to Third Parties without the prior written consent of the Originating Party.

3. Access to Classified Information marked LUOTTAMUKSELLINEN/ KONFIDENTIELL or VERTROUWELIJK/ CONFIDENTIEL or above shall be limited to individuals who have a 'need-to-know' and who, have been security cleared and authorised to have access to such information, as well as briefed on their responsibilities for the protection of Classified Information, in accordance with national laws and regulations of the Recipient.

4. Access to information marked BEPERKTE VERSPREIDING/DIFFUSION RESTREINTE and Classified Information marked KÄYTTÖ RAJOITETTU/BEGRÄNSAD TILLGÅNG shall be limited to individuals that have a 'need-to-know' and have been properly authorised as well as briefed on their responsibilities for the protection of this information in accordance with national laws and regulations of the Recipient.

5. Classified Information shall be used solely for the purpose for which it has been provided.

Article 6

Classified Contracts

1. Upon request, the Competent Security Authority of the Recipient shall inform the Competent Security Authority of the Originating Party whether a proposed contractor of the Recipient has been issued a national Facility Security Clearance corresponding to the required security classification level. If the contractor does not hold a Facility Securi-

tusta yritysturvaluusselvityksestä, luovuttavan osapuolen toimivaltainen turvallisuusviranomainen voi pyytää vastaanottavan osapuolen toimivaltaista turvallisuusviranomaisista tekemään hankeosapuolta koskevan turvallisuusselvityksen.

2. Jos on kyse avoimesta tarjouskilpailusta, vastaanottavan osapuolen toimivaltainen turvallisuusviranomainen voi antaa luovuttavan osapuolen toimivaltaiselle turvallisuusviranomaiselle asianmukaiset todistukset turvallisuusselvityksistä ilman virallista pyyntöä.

3. Tasoilla KÄYTTÖ RAJOITETTU / BEGRÄNSAD TILLGÅNG tai BEPERKTE VERSPREIDING / DIFFUSION RESTREINTE ei edellytetä yritysturvaluusselvitystä.

4. Jotta turvallisuutta voitaisiin valvoa ja ohjata riittävästi, turvallisuusluokitellussa sopimuksessa on oltava asianmukaiset liitteen 1 mukaiset turvallisuusmääräykset, mukaan lukien turvallisuusluokitusohjeet. Kopio turvallisuusmääräyksistä toimitetaan sen osapuolen toimivaltaiselle turvallisuusviranomaiselle, jonka lainkäyttöalueella turvallisuusluokiteltu sopimus pannaan täytäntöön.

5. Osapuolten toimivaltaisten turvallisuusviranomaisten edustajat voivat vieraila toistensa luona arvioimassa niiden toimien tehokkuutta, jotka hankeosapuoli on toteuttanut suojatakseen turvallisuusluokiteltuun sopimukseen liittyvän turvallisuusluokitellun tiedon.

7 artikla

Turvallisuusluokitellun tiedon välittäminen

1. Luovuttava osapuoli ja vastaanottava osapuoli välittävät turvallisuusluokitellun tiedon toisilleen käyttäen suojattuja hallitusten välisiä kanavia tai muutoin siten kuin toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset keskenään sopivat.

2. Luovuttava osapuoli ja vastaanottava osapuoli välittävät turvallisuusluokiteltua tietoa toisilleen sähköisesti ainoastaan toimivaltaisten turvallisuusviranomaisten keskenään sopimilla turvallisilla keinoilla.

ty Clearance, the Competent Security Authority of the Originating Party may request that the contractor be security cleared by the Competent Security Authority of the Recipient.

2. In the case of an open tender the Competent Security Authority of the Recipient may provide the Competent Security Authority of the Originating Party with the relevant Security Clearance certificates without a formal request.

3. A Facility Security Clearance is not required at KÄYTTÖ RAJOITETTU/BEGRÄNSAD TILLGÅNG or BEPERKTE VERSPREIDING/DIFFUSION RESTREINTE levels.

4. To allow adequate security supervision and control, a Classified Contract shall contain appropriate security provisions as specified in Annex 1, including a Security Classification Guide. A copy of the security provisions shall be forwarded to the Competent Security Authority of the Party under whose jurisdiction the contract is to be performed.

5. Representatives of the Competent Security Authorities of the Parties may visit each other in order to analyse the efficiency of the measures adopted by a contractor for the protection of Classified Information involved in a Classified Contract.

Article 7

Transmission of Classified Information

1. Classified Information shall be transmitted between the Originating Party and the Recipient through secured government-to-government-channels, or as otherwise agreed between the Competent Security Authorities.

2. Classified Information shall be transmitted between the Originating Party and the Recipient electronically only by secure means agreed between the Competent Security Authorities.

8 artikla

Turvallisuusluokitellun tiedon kääntäminen, kopiointi ja hävittäminen

1. Kaikkiin turvallisuusluokitellun tiedon kopioihin ja käännöksiin tehdään asianmukainen turvallisuusluokitusmerkintä, ja ne suojataan samalla tavoin kuin alkuperäinen tieto. Tietoa käännetään ja siitä otetaan kopioita enintään viralliseen tarkoitukseen tarvittava määrä.

2. Kaikkiin käännöksiin tehdään asianmukainen käännöskielinen merkintä siitä, että käännökset sisältävät luovuttavan osapuolen turvallisuusluokiteltua tietoa.

3. Turvallisuusluokkaan ERITTÄIN SALAINEN / YTTERST HEMLIG tai ZEER GEHEIM / TRES SECRET tai vastaavaan 4 artiklan mukaiseen turvallisuusluokkaan merkittyä tietoa käännetään tai kopioidaan ainoastaan luovuttavan osapuolen kirjallisella suostumuksella.

4. Turvallisuusluokkaan ERITTÄIN SALAINEN / YTTERST HEMLIG tai ZEER GEHEIM / TRES SECRET tai vastaavaan 4 artiklan mukaiseen turvallisuusluokkaan merkittyä tietoa ei hävitetä ilman luovuttavan osapuolen kirjallista ennakkosuostumusta. Tällainen tieto palautetaan luovuttavalle osapuolelle sen jälkeen, kun osapuolet katsovat, ettei sitä enää tarvita.

5. Turvallisuusluokkaan SALAINEN / HEMLIG tai GEHEIM / SECRET tai vastaavaan tai alempaan 4 artiklan mukaiseen turvallisuusluokkaan merkitty tieto hävitetään sen jälkeen, kun vastaanottava osapuoli katsoo, ettei sitä enää tarvita, sen kansallisten säädösten ja määräysten mukaisesti.

6. Jos kriisitilanne estää tämän sopimuksen mukaisesti luovutetun turvallisuusluokitellun tiedon suojaamisen, tieto hävitetään välittömästi. Vastaanottava osapuoli ilmoittaa turvallisuusluokitellun tiedon hävittämisestä luovuttavan osapuolen toimivaltaiselle turvallisuusviranomaiselle mahdollisimman pian.

Article 8

Translation, reproduction and destruction of Classified Information

1. All reproductions and translations of Classified Information shall bear appropriate security classification markings and be protected as the original Classified Information. The translations and the number of reproductions shall be limited to the minimum required for an official purpose.

2. All translations shall contain a suitable annotation, in the language of translation, indicating that they contain Classified Information of the Originating Party.

3. Classified Information marked ERITTÄIN SALAINEN/YTTERST HEMLIG or ZEER GEHEIM/TRES SECRET, or with a corresponding classification level under Article 4, shall be translated or reproduced only upon the written consent of the Originating Party.

4. Classified Information marked ERITTÄIN SALAINEN/YTTERST HEMLIG or ZEER GEHEIM/TRES SECRET, or with a corresponding classification level under Article 4, shall not be destroyed without the prior written consent of the Originating Party. It shall be returned to the Originating Party after it is no longer considered necessary by the Parties.

5. Classified Information marked SALAINEN/HEMLIG or GEHEIM/SECRET, or with a corresponding or lower classification level under Article 4, shall be destroyed after it is no longer considered necessary by the Recipient, in accordance with its national laws and regulations.

6. If a crisis situation makes it impossible to protect Classified Information provided under this Agreement, the Classified Information shall be destroyed immediately. The Recipient shall notify the Competent Security Authority of the Originating Party about the destruction of the Classified Information as soon as possible.

9 artikla

Vierailut

1. Vierailuihin, joihin liittyy mahdollisuus päästä turvallisuusluokkaan LUOTTAMUKSELLINEN/KONFIDENTIELL tai VERTROUWELIJK/CONFIDENTIEL tai sitä ylemmän turvallisuusluokkaan merkittyyn tietoon, vaaditaan isäntäosapuolen toimivaltaisen turvallisuusviranomaisen kirjallinen ennakkolupa. Vierailijoille sallitaan pääsy tietoon ainoastaan, jos

a) vieraat lähettävän osapuolen toimivaltaisen turvallisuusviranomaisen on antanut heille luvan pyydettyyn yhteen tai useampaan vierailuun,

b) heille on annettu asianmukainen todistus henkilöturvallisuus selvityksestä, ja

c) heille on annettu lupa ottaa vastaan turvallisuusluokiteltua tietoa isäntäosapuolen kansallisten säädösten ja määräysten mukaisesti.

2. Vierailupyynnön esittävän osapuolen asianomainen toimivaltainen turvallisuusviranomaisen ilmoittaa suunnitellusta vierailusta isäntäosapuolen asianomaiselle toimivaltaiselle turvallisuusviranomaiselle tämän artiklan määräysten mukaisesti sekä varmistaa, että tämä turvallisuusviranomaisen saa pyynnön vähintään 14 päivää ennen vierailun ajankohtaa. Kiireellisissä tapauksissa toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset voivat sopia lyhyemmästä ajasta. Vierailupyynnön on sisällettävä tämän sopimuksen liitteessä 2 mainitut tiedot.

3. Toistuvia vierailuja koskevat luvat ovat voimassa enintään kaksitoista (12) kuukautta.

10 artikla

Turvallisuusyhteistyö

1. Tämän sopimuksen täytäntöön panemiseksi kansalliset turvallisuusviranomaiset antavat toisilleen tiedoksi asianomaiset turvallisuusluokitellun tiedon suojaamista koskevat kansalliset säädöksensä ja määräyksensä sekä niiden mahdolliset myöhemmät muutokset.

2. Varmistaakseen läheisen yhteistyön tämän sopimuksen täytäntöönpanossa toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset neuvottelevat

Article 9

Visits

1. Visits entailing a possibility of access to Classified Information marked LUOTTAMUKSELLINEN/KONFIDENTIELL or VERTROUWELIJK/CONFIDENTIEL or above require prior written authorisation from the Competent Security Authority of the host Party. Visitors shall only be allowed access where they have been:

a) authorised by the visitor's Competent Security Authority to conduct the required visit or visits,

b) granted an appropriate Personnel Security Clearance, and

c) authorised to receive Classified Information in accordance with the national laws and regulations of the host Party.

2. The visitor's Competent Security Authority shall notify the relevant Competent Security Authority of the host Party of the planned visit in accordance with the provisions laid down in this Article, and shall make sure that the latter receives the request at least 14 days before the visit takes place. In urgent cases the Competent Security Authorities may agree on a shorter period. The request for visit shall contain the information specified in Annex 2 to this Agreement.

3. The validity of authorisations for recurring visits shall not exceed twelve (12) months.

Article 10

Security co-operation

1. In order to implement this Agreement the National Security Authorities shall notify each other of their relevant national regulations, regarding the protection of Classified Information as well as of any subsequent amendments thereto.

2. In order to ensure close co-operation in the implementation of this Agreement the Competent Security Authorities shall consult

keskenään. Ne antavat pyynnöstä toisilleen tietoa turvallisuusluokitellun tiedon suojaamista koskevista kansallisista turvallisuusnormeistaan, menettelyistään ja käytännöistään. Tätä tarkoitusta varten toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset voivat tehdä keskinäisiä vierailuja.

3. Turvallisuusviranomaiset avustavat pyynnöstä toisiaan turvallisuusselvityksiin liittyvissä menettelyissä kansallisten säädösten ja määräysten mukaisesti.

4. Kansalliset turvallisuusviranomaiset ilmoittavat viipymättä toisilleen tunnustettujen henkilöturvallisuusselvitysten ja yritysturvallisuusselvitysten muutoksista.

11 artikla

Tietoturvaloukkaus

1. Osapuolet ilmoittavat välittömästi toisilleen epäilyistä tai todetusta turvallisuusluokiteltuun tietoon kohdistuneesta tietoturvaloukkauksesta.

2. Se osapuoli, jonka lainkäyttövaltaan asia kuuluu, tutkii tapahtuman viipymättä.

Toinen osapuoli toimii tarvittaessa yhteistyössä tutkinnassa.

3. Se osapuoli, jonka lainkäyttövaltaan asia kuuluu, ryhtyy kansallisten säädöstensä ja määräystensä mukaisesti kaikkiin mahdollisiin asianmukaisiin toimiin rajoittaakseen tämän artiklan 1 kohdassa tarkoitettujen tietoturvaloukkausten seurauksia ja estääkseen uudet loukkaukset. Toiselle osapuolelle ilmoitetaan tutkinnan tuloksesta ja toteutetuista toimista.

12 artikla

Kustannukset

Kumpikin osapuoli vastaa omista kustannuksistaan, jotka sille aiheutuvat sen täyttäessä tämän sopimuksen mukaisia velvoitteitaan.

13 artikla

Riitojen ratkaiseminen

Kaikki osapuolten väliset riidat tämän sopimuksen tulkinnasta tai soveltamisesta rat-

each other. On request, they shall provide each other with information about their national security standards, procedures and practices for the protection of Classified Information. To this aim the Competent Security Authorities may visit each other.

3. On request, the Competent Security Authorities shall, in accordance with national laws and regulations, assist each other in carrying out Security Clearance procedures.

4. The National Security Authorities shall promptly inform each other about changes in recognised Personnel Security Clearances and Facility Security Clearances.

Article 11

Breach of Security

1. Each Party shall immediately notify the other Party of any suspected or discovered Breach of Security of Classified Information.

2. The Party with jurisdiction shall investigate the incident without delay. The other Party shall, if required, co-operate in the investigation.

3. The Party with jurisdiction shall undertake all possible appropriate measures under its national laws and regulations so as to limit the consequences of breaches referred to in Paragraph 1 of this Article and to prevent further breaches. The other Party shall be informed of the outcome of the investigation and of the measures undertaken.

Article 12

Costs

Each Party shall bear its own costs incurred in the course of implementing its obligations under this Agreement.

Article 13

Resolution of disputes

Any dispute between the Parties on the interpretation or application of this Agreement

kaistaan yksinomaan osapuolten välisillä neuvotteluilla.

14 artikla

Loppumääräykset

1. Osapuolet ilmoittavat toisilleen, kun tämän sopimuksen voimaantulon edellyttämät kansalliset toimet on toteutettu. Sopimus tulee voimaan toiseksi seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä sen jälkeen, kun jälkimmäinen ilmoitus on otettu vastaan.

2. Tämä sopimus on voimassa toistaiseksi. Sopimusta voidaan muuttaa osapuolten keskinäisellä kirjallisella suostumuksella. Osapuoli voi milloin tahansa ehdottaa tämän sopimuksen muuttamista. Jos jompikumpi osapuoli sitä ehdottaa, osapuolet aloittavat neuvottelut sopimuksen muuttamisesta.

3. Osapuoli voi irtisanoa tämän sopimuksen ilmoittamalla asiasta toiselle osapuolelle kirjallisesti diplomaattiteitse kuuden (6) kuukauden irtisanomisaikaa noudattaen. Jos sopimus irtisanotaan, sopimuksen perusteella jo luovutettua ja sen perusteella syntyvää turvallisuusluokiteltua tietoa käsitellään sopimuksen määräysten mukaisesti niin kauan kuin se on tarpeen kyseisen tiedon suojaamiseksi.

4. Tämän sopimuksen tultua voimaan se osapuoli, jonka alueella sopimus tehdään, ryhtyy välittömiin toimiin saattaakseen sopimuksen Yhdistyneiden kansakuntien sihteeristön kirjattavaksi Yhdistyneiden kansakuntien peruskirjan 102 artiklan mukaisesti. Toiselle osapuolelle ilmoitetaan kirjaaminen ja Yhdistyneiden kansakuntien sopimussarjan kirjaamisnumero heti, kun Yhdistyneiden kansakuntien sihteeristö on antanut numeron.

Tämän vakuudeksi asianmukaisesti valtuutetut osapuolten edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen

Helsingissä 20 päivänä heinäkuuta 2016, kahtena alkuperäiskappaleena suomen, ruotsin, hollannin, ranskan ja englannin kielellä, kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset. Jos syntyy tulkintaeroja, englanninkielinen teksti on ratkaiseva.

shall be resolved exclusively by means of consultations between the Parties.

Article 14

Final provisions

1. The Parties shall notify each other of the completion of the national measures necessary for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the receipt of the later notification.

2. This Agreement shall be in force until further notice. The Agreement may be amended by the mutual, written consent of the Parties. Either Party may propose amendments to this Agreement at any time. If one Party so proposes, the Parties shall begin consultations on amending the Agreement.

3. Either Party may terminate this Agreement by written notification delivered to the other Party through diplomatic channels, observing a period of notice of six (6) months. If the Agreement is terminated, any Classified Information already provided and any Classified Information arising under the Agreement shall be handled in accordance with the provisions of the Agreement for as long as necessary for the protection of the Classified Information.

4. After the entry into force of this Agreement, the Party in whose territory the Agreement is concluded shall take immediate measures so as to have the Agreement registered by the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the UN Charter. The other Party shall be notified of the registration and of the registration number in the UN Treaty Series as soon as the UN Secretariat has issued it.

In witness whereof the duly authorised representatives of the Parties have signed this Agreement,

In Helsinki on the 20th day of July, 2016, in two original copies, in the Finnish, Swedish, Dutch, French and English languages, each text being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

9/2022

SUOMEN TASAVALLAN PUOLESTA

FOR THE REPUBLIC OF FINLAND

BELGIAN KUNINGASKUNNAN
PUOLESTA

FOR THE KINGDOM OF BELGIUM

Liite 1

Turvallisuusluokitellut sopimukset

Tämän sopimuksen 6 artiklassa tarkoitetuissa turvallisuusluokitelluissa sopimuksissa on tapauksen mukaan oltava seuraavat tiedot:

1. turvallisuusluokitusohjeet;
2. menettely, jolla käyttäjälle annetaan oikeus käsitellä turvallisuusluokiteltua tietoa;
3. säädökset ja määräykset, jotka muodostavat perustan turvallisuusluokitellun tiedon käytölle;
4. vaadittava turvallisuusluokka ja menettely turvallisuusluokan muutosten ilmoittamiseksi;
5. turvallisuusluokitellun tiedon käyttöä koskevat rajoitukset;
6. turvallisuusluokitellun tiedon siirto- ja/tai välityskanavat ja –menettelyt;
7. turvallisuusluokitellun tiedon käsittelyä koskevat yksityiskohtaiset säännöt;
8. turvallisuusluokitellun tiedon merkitseminen ja sen käytännön vaikutukset;
9. tiedot henkilöistä, mukaan lukien alihankkijat, joilla on oikeus saada turvallisuusluokiteltua tietoa, ja tiedon saannin edellytykset;
10. turvallisuusluokitellun tiedon suojaamisaikaa koskevat vaatimukset;
11. menettely turvallisuusluokitellun tiedon hävittämiseksi tai palauttamiseksi;
12. vierailuja koskevat yksityiskohtaiset säännöt;
13. niiden kansallisten turvallisuusviranomaisten yhteystiedot, jotka vastaavat turvallisuusluokiteltuun sopimukseen liittyvän turvallisuusluokitellun tiedon suojaamisen valvonnasta;
14. velvollisuus ilmoittaa tietoturvaloukkauksesta.

Annex 1

Classified Contracts

Classified Contracts referred to in Article 6 of this Agreement shall contain, where appropriate, the following information:

1. Security Classification Guide;
2. procedure entitling a user to handle Classified Information;
3. laws and regulations forming the base for the use of Classified Information;
4. classification level required as well as procedure for communicating changes in the classification level;
5. limitations on the use of Classified Information;
6. channels and procedures to be used for the transport and/or transmission of Classified Information;
7. modalities of handling Classified Information;
8. marking of Classified Information and practical consequences thereof;
9. specifications of the persons, including sub-contractors, entitled to receive Classified Information and the conditions therefor;
10. requirements for the period of protecting Classified Information;
11. procedure for destroying or returning Classified Information;
12. modalities of visits;
13. contact details of the National Security Authorities responsible for overseeing the protection of Classified Information related to the Classified Contract;
14. obligation to notify of any Breach of Security.

Liite 2

Vierailupyynnö

Tämän sopimuksen 9 artiklassa tarkoitettujen vierailupyynnöjen on sisällettävä seuraavat tiedot:

1. vierailijan suku- ja etunimi, syntymäpaikka ja -aika ja kansallisuus; vierailijan asema ja tiedot hänen edustamastaan työnantajasta; tiedot hankkeesta, johon vierailija osallistuu, ja vierailijan passin tai muun henkilöllisyysasiakirjan numero;

2. vahvistus vierailun tarkoitusta vastaavasta vierailijan henkilöturvallisuusselvityksestä;

3. vierailun tai vierailujen tarkoitus sekä maininta vierailuun liittyvän turvallisuusluokitellun tiedon korkeimmasta tasosta;

4. pyydetyn yhden tai useamman vierailun oletettu ajankohta ja kesto; toistuvien vierailujen osalta ilmoitetaan mahdollisuuksien mukaan ajanjakso, jolle vierailut ajoittuvat;

5. vierailun kohteena olevan toimipaikan nimi, osoite, muut yhteystiedot ja yhteyshenkilö, tiedot aiemmista yhteyksistä sekä muut vierailun tai vierailujen perusteltavuuden määrittämiseksi tarpeelliset tiedot;

6. päiväys, allekirjoitus sekä vierailijan lähettävän toimivaltaisen turvallisuusviranomaisen leima/sinetti.

Annex 2

Request for visit

Requests for visit referred to in Article 9 of this Agreement shall contain the following information:

1. the visitor's family name, first name, place and date of birth and nationality, the visitor's position, with a specification of the employer which the visitor represents, a specification of the project in which the visitor participates, and the visitor's passport number or other identity document number;

2. confirmation of the Personnel Security Clearance of the visitor in accordance with the purpose of the visit;

3. the purpose of the visit or visits, including the highest level of Classified Information to be involved;

4. the expected date and duration of the requested visit or visits. In the case of recurring visits the total period covered by the visits shall be stated, when possible;

5. the name, address, other contact information and point of contact of the facility to be visited, previous contacts and any other information useful for determining the justification for the visit or visits;

6. the date, signature and stamp/seal of the visitor's Competent Security Authority.